

4. OPSPOREN EN VERHELPELEN VAN KLEINE STORINGEN

PROBLEEM	MOGELIJKE OORZAK	OPLOSSING
Onregelmatige steken	Verkeerde spanning Verkeerd inrijgen Trekken aan de stof Voetje zit los	Stel spanning af Kies juiste naald, t.o.v. garepen stof Rijg opnieuw in Trek niet aan de stof Zet voetje vast.
Naaldbreuk	Trekken aan de stof Verkeerde naald dikte Naald verkeerd geplaatst Voetje zit los	Trek niet aan de stof Kies juiste naald en stof t. o.v. garens Plaats naald opnieuw Zet voetje vast
Rimpelen	Verkeerde spanning Verbogen, botte naald Differentieel werkt niet goed	Stel spanning af Vervang de naald Plaats knop op 1,0 of minder
Uitlubberen	Differentieel werkt	Plaats knop op
Steken overstaan	Verkeerd inrijgen Verkeerde naald dikte Verbogen, botte naald Naald verkeerd geplaatst	Rijg opnieuw in Plaats nieuwe naald t.o.v. garens en stof Vervang de naald Plaats opnieuw
Draadbreek	Verkeerd inrijgen Verbogen naald Spanning te strak Naald verkeerd geplaatst Garenklos verward Antenne niet omhoog	Rijg opnieuw in Vervang de naald Stel spanning af Plaats opnieuw Plaats antenne omhoog

5. OPTIONAL CESSORIES

BLIND HEM FOOT

Blind hem feet are obtainable as an optional extra and are available in two sizes: 0.5 for fine-medium fabrics and 1.0 for medium/heavy fabrics.

Fit the appropriate foot.

Set the stitch length 4 - 5.

Now proceed as follows:

1. Turn up the hem to the required depth and press. Fold the hem back against the 'right' side of the garment, creating a 'soft' fold on the 'wrong' side of the fabric - see Fig. 1.
2. Place fabric under the presser foot with the 'wrong' side up. Feed the folded edge through the guide in the front of the foot and lower the presser foot lever. Try a stitch (or several stitches) on a spare piece of the actual fabric, and adjust the guide so that the needle just catches the fold. Adjust the guide by means of the small screw on the top of the foot - see Fig. 2.
3. When correctly set, sew the hem. The outside edge will be cut away by the machine - see also Fig. 2. After completion, open out and press again. The stitches should be almost invisible on the 'right' of the fabric - see Fig. 3.

Illustration * I : Final hem length

* II : Screw

* III : Guide

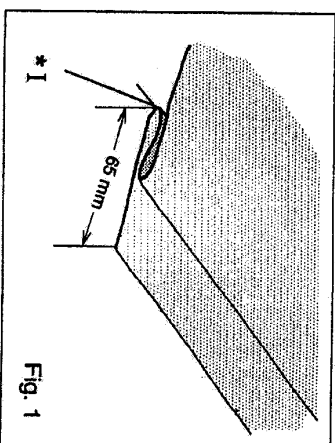


Fig. 1

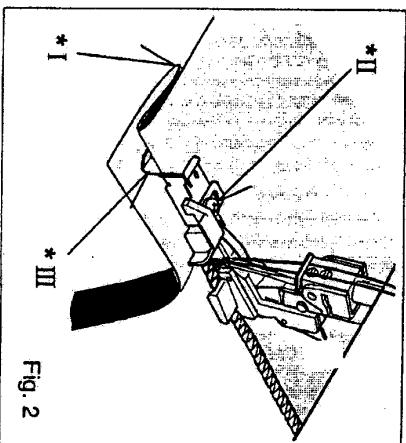


Fig. 2

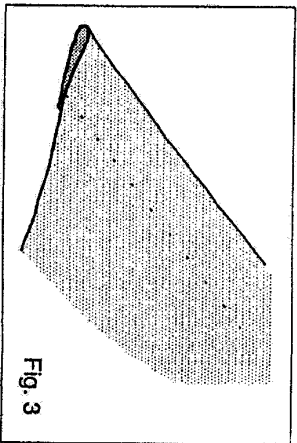


Fig. 3

5. ACCESSOIRES OPTIONNELS

PIED OURLET INVISIBLE

Les pieds pour ourlet invisible peuvent être obtenus en option et sont disponibles en deux tailles: 0,5 pour les tissus fins et moyens et 1,0 pour les tissus moyens/épais.

Fixer le pied approprié.

Régler la longueur du point sur 4 ou 5.

Ensuite, procéder comme suit:

1. Replier le tissu sur l'envers à la profondeur désirée pour l'ourlet et repasser le pli. Rabattre l'ourlet vers l'endroit du tissu en ne laissant dépasser qu'un faible bord du côté envers (Fig. 1).

2. Placer le tissu sous le pied presseur avec la partie envers en haut. Glisser le bord replié sous le guide à l'avant du pied et abaisser le pied presseur. Exécuter un seul point d'essai (plusieurs piqures) sur un échantillon du tissu à coudre, puis régler le guide de façon à ce que l'aiguille entre juste dans le pli de l'ourlet.

Le guide se règle par une petite vis placée sur le dessus du pied presseur (voir Fig. 2).

3. Quand tout est bien réglé, coudre l'ourlet à vitesse stable et modérée. La partie extérieure sera coupée par la machine – voir aussi Fig. 2. L'ourlet terminé, ouvrir le tissu et le repasser encore.

Les points doivent être pratiquement invisibles du côté endroit du tissu (voir Fig. 3).

Illustration * I : Longueur d'ourlet finale

* II : Vis

* III : Guide

5. ACCESORIOS OPCIONALES

PIE DE PLEGADO O PUNTADA INVISIBLE

Los pliegues o doblados de puntada invisible dan un acabado duradero e invisible y ahorra horas de tedioso cosido a mano.

Hay dos tipos de pies disponibles, uno para materiales delgados y otro para materiales gruesos.

Acoplar el pie de pliegue de puntada invisible apropiado y fijar la longitud de puntada en 4-5. Hacer una prueba usando algún material similar al de la prenda a coser.

Colocando el reverso del material hacia arriba, el primer doble puede realizarse a 65 mm. como máximo.

Con el reverso del material hacia arriba hacer cuidadosamente el primer pliegue trayendo el resto del material de la izquierda para hacer un segundo pliegue o doblado en la parte superior cerca del borde del material (Ver Fig. 1).

Con el material así, colocarlo debajo del pie prensatejas de puntada invisible, avanzar el borde plegado a través de la guía enfrente del pie y bajar la palanca elevadora del pie prensatejas. Ahora coser un par de puntadas. El hilo de la aguja izquierda ha de coger la esquina del pliegue.

Si es necesario ajustar la guía mediante el tornillo mostrado en la Fig. 2.

Cuando esté correctamente fijado, coser el pliegue, el borde exterior será cortado por la máquina (ver también la Fig. B). Después de coserlo, abrirlo, las puntadas serán prácticamente invisibles en el lado "derecho o averso" del material (Fig. 3).

Ilustración * I : Longitud y pliegue máximo

* II : Tornillo

* III : Guía

5. ACCESSORI OPZIONALI PIEDINO ORLO INVISIBILE

I piedini orlo invisibile come opzionali, sono disponibili in due misure 0,5 per tessuti medio fini e 1,0 per tessuti medio pesanti.

Usare il piedino appropriato.

Regolare la lunghezza punto su 4-5.

Ora procedere come segue:

1. Risvoltare l'orlo alla richiesta profondità e pressare. Piegare indietro l'orlo contro il lato destro dell'indumento con una piega soffice sul rovescio del tessuto. Vedere Fig. 1.

2. Porre il tessuto sotto il piedino pressore con il rovescio in alto. Alimentare il bordo plegato attraverso la guida sul fronte del piedino e abbassare la leva del piedino pressore. Provare un punto o più punti su un ritaglio di tessuto del tipo usato e regolare la guida in modo che l'ago incontri in modo giusto la piega. Regolare la guida per mezzo della piccola vite sulla parte alta del piedino (vedere fig. 2)

3. Quando correttamente regolato, cucire l'orlo. Il bordo esterno sarà tagliato dalla macchina. Vedere anche fig. 2. Dopo aver completato la cucitura, aprire e pressare di nuovo. I punti dovrebbero risultare quasi invisibili sul diritto del tessuto. Vedere fig. 3.

Illustrazione * I : LUNGHEZZA FINALE

ORLO

* II : VITE

* III : GUIDA

5. EXTRA OPTIONELE ACCESSOIRES

BLINDZOOMVOET

De blindzoomvoet is geen standaard accessoire. U kunt deze bij uw dealer bestellen. Er zijn 2 maten: 0,5 voor dunne/fijne stoffen en 1,0 voor middel en zware stoffen.

Plaats de juiste voet.

Plaats de steeklengte op 4-5

Ga als volgt te werk:

1. Vouw de zoom in de stof op de door u gewenste zoombreedte en pers deze vlak. Vouw de zoom terug naar de juiste kant van het kledingstuk, zodat er een flauwe vouw komt, aan de verkeerde kant van de stof.
- Zie Fig. 1.

2. Plaats de stof onder de voet met de verkeerde kant naar boven. Geleid de stofvouw langs de geleidervoer en laat het voetje zakken. Probeer enkele steken met de hand, op een proeflapje, en verstel de geleidervoer, tot u precies in de stofvouw steekt. Gebruik de schroefdraaier om de geleidervoer te verstellen.

3. Als u tevreden bent over het naaimonster, start u met naaien. De buitenzijde van de naad wordt afgesneden Zie Fig. 2. Pers, na het naaien, de zoom plat. De steken moeten bijna onzichtbaar zijn op de goede kant van de stof. Zie Fig. 3.

Afbeelding * I : Lengte zoom

* II : Schroef

* III : Geleidervoer

www.matri.nl

Matri Naimachine

specialister sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.nl

ELASTICATOR

An elastic foot is available as an optional extra. This foot will guide your elastic and at the same time apply pressure to the elastic with our specially designed tension controlled roller, allowing you to control the elasticity while sewing.

1. Replace regular foot with elasticator.
2. Set stitch length at about 4.
3. Slightly raise the roller portion of the foot and insert elastic tape between the roller and the lower support bar as illustrated, until the edge of elastic reaches the feed dog teeth.
4. Sew the elastic for about one inch (3 cm) or more to confirm if the tape is properly sewn.
5. Insert the fabric under the foot and sew together with the elastic.
6. Check the stitches to make sure they are correct and adjust tension (tighter) if necessary.
7. Adjust the tension control of the roller so that the desired finish can be obtained.
 - a. Tighter tension of the roller gives more elasticity of the fabric after it is sewn.
 - b. Weaker tension of the roller gives less elasticity of the fabric.
8. When the right side of elastic is not even with right side of fabric, remove the stitch finger (A) or change it to stitch finger (B). Decrease the number of overedge cutting width dial.

Three threads overlock with right needle or left needle is recommendable in accordance with the size of elastic.

Illustration * I : Tension control of roller

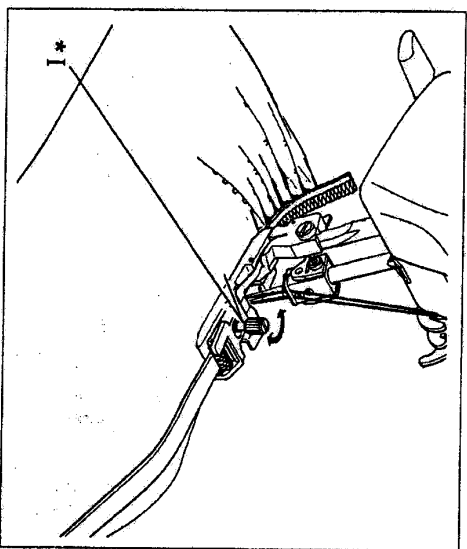
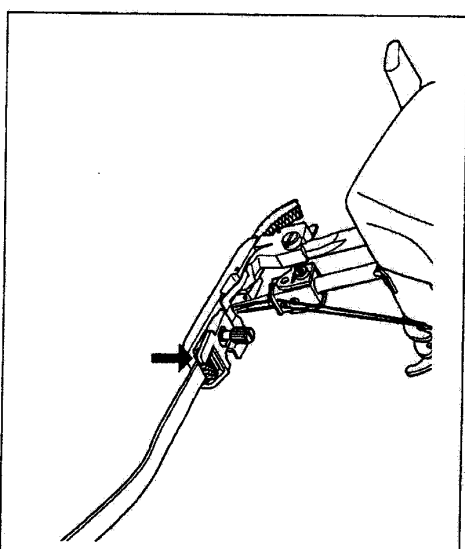
POSE D'ELASTIQUES

Un pied pose élastique est disponible en option. Ce pied spécial guide la bande élastique et même temps la presse selon la tension choisie sur le rouleau du pied, vous permettant d'avoir une élasticité régulière pendant la couture.

1. Remplacer le pied normal par celui pour élastique.
2. Régler la longueur du point sur 4.
3. Soulever le rouleau à l'avant du pied et insérer la bande élastique entre le rouleau et la base inférieure du pied comme illustré, ce, jusqu'à ce quelle atteigne le début des griffes d'entraînement.
4. Coudre d'abord l'élastique sur 3 cm ou plus afin de contrôler que la piqure entre bien dans la bande élastique.
5. Introduire le tissu sous le pied et le coudre avec l'élastique.
6. Vérifier la bonne formation des points, et si nécessaire, régler la tension des fils sur une valeur plus forte.
7. Régler la pression du rouleau du pied en fonction du déroulement de la bande élastique que vous souhaitez.
 - a. Une pression plus forte du rouleau provoque une plus grande élasticité du morceau de tissu sur lequel l'élastique est posé.
 - b. Une pression plus faible rend au contraire le tissu moins extensible.
8. Lorsque le côté droit de l'élastique n'est pas bien aligné avec le côté droit du tissu, retirez le doigt mailleur (A) ou changez-le avec le (B). Diminuez le numéro du bouton de réglage de largeur de coupe.

Le surjet à trois fils avec aiguille droite ou gauche se fait en fonction de la largeur de la bande élastique.

Illustration * I : Vis de réglage de la tension du rouleau



PIE ELÁSTICO

El pie elástico es disponible como un suplemento opcional. Este pie guiará su elástico y también aplicará la presión al elástico con el control de la tensión del rodillo especialmente diseñado, permitiendo de controlar la elasticidad cuando ese costiendo.

1. Reemplazar el pie normal con el pie elástico.
2. Fijar la longitud de la puntada en unos 4.
3. Levantar la porción de rodillo del pie y insertar la cinta elástica entre el rodillo y bajar la barra soportada como se ve en la gráfica hasta que el borde de elástico llegue los dientes del transporte.
4. Coser la cinta elástica unos 3 cm o más para confirmar si la cinta está propiamente cosida.
5. Insertar el material debajo del pie y coser juntos con la cinta elástica.
6. Comprobar las puntadas para asegurar que están correctas y ajustar la tensión (más apretado) si es necesario.
7. Ajustar el control de la tensión del rodillo para que el acabado deseado se pueda obtener.
 - a. Tensión más apretada del rodillo da más elasticidad al material después de coser.
 - b. Tensión más ligera del rodillo da menos elasticidad al material.
8. Cuando el lado derecho de elástico no está igual que el lado derecho de material, quitar el dedo de puntada (A) o cambiarlo a (B). Disminuir la anchura de costura.

Ilustración * 1 : Control de tensión del rodillo

PIEDINO PER APPLICAZIONE ELASTICO

Un piedino per elastico è disponibile come opzionale extra. Questo piedino guiderà il vostro elastico e contemporaneamente applicherà la pressione all'elastico con il nostro rullo specialmente progettato per il controllo della pressione, permettendovi di controllare l'elasticità mentre si cuce.

1. Sostituire il piedino regolare con il piedino applicazione elastico.
 2. Regolare su circa 4 la lunghezza punto.
 3. Alzare leggermente la porzione a rullo del piedino pressore e inserire l'elastico tra il rullo e la barra supporto inferiore come illustrato, fino a che il bordo dell'elastico raggiunga i denti della griffa.
 4. Cucire l'elastico per circa 3 cm per assicurarsi che l'elastico è cucito in modo giusto.
 5. Inserire il tessuto sotto il piedino e cucire insieme con l'elastico.
 6. Controllare i punti per assicurarsi che siano eseguiti in modo appropriato e regolare la tensione (più stretta) se necessario.
 7. Regolare il controllo tensione del rullo in modo da poter ottenere il desiderato risultato.
 - a. Tensione più stretta del rullo da più elasticità al tessuto dopo che è stato cucito.
 - b. Tensione più debole del rullo da meno elasticità del tessuto.
 8. Quando la parte destra dell'elastico non combacia con il bordo del tessuto, togliere la guida del punto (A) o sostituirlo con la guida del punto (B) e diminuire la larghezza del taglio.
- Quando si devono applicare elastici con dimensioni diverse si consiglia di usare l'overlock 3 fili con ago destro o con ago sinistro.

Illustrazione * 1 : CONTROLLO TENSIONE DEL RULLO

ELASTIEKVOET

De elastiekvoet is als extra accessoire bij uw dealer verkrijgbaar. Met deze voet naait u het elastiek op uw stof en werkt u gelijk af. U kunt de druk op het elastiek zelf instellen met een drukrol.

1. Vervang de voet door een elastiekvoet.
 2. Zet de steeklengte op ongeveer 4.
 3. Til de drukrol van de voet iets omhoog en steek het elastiek door de opening, onder de voet door.
 4. Naai enkele steken over het elastiek, ongeveer 3 cm. en controleer of het elastiek correct door de voet loopt.
 5. Plaats de stof onder de voet en naai het elastiek op de stof.
 6. Zet de spanning iets strakker, indien nodig.
 7. Stel de druk van de drukrol in, naar uw wens.
 - a. Meer druk op de rol geeft meer elasticiteit aan de stof.
 - b. Minder druk op de rol geeft minder elasticiteit aan de stof.
 8. Als de rechter zijkant van het elastiekband niet gelijk met de stofrand loopt, verwijdt u de steekdoorn (A) of wissel deze met de steekdoorn (B). Verander de snijbreedte door de snijbreedtekноп op een lager cijfer te plaatsen.
- De 3-draads overlocksteek met de rechter of linkernaald, afhankelijk van de breedte van het elastiek, is de meest geschikte steek voor deze werkzaamheden.

Atbeelding * 1 : Stelschroef van de drukrol

PIPING FOOT

Prepare a piece of ready-made piping (corded bias fold tape). Place folded piping between seam edges with fold extending beyond seam line toward garment. Pin or baste, and stitch the seam.

Braid or ribbon may also be used, either flat or folded braid can be used in straight seams.

Use for decorating edges of collars, cuffs, pockets, etc.

PEARL FOOT**1. PEARLS ALONG AN EDGE:**

Set for left needle (remove right needle) 3-thread overlock.

Set tensions as follows:

Left needle: 4

Upper looper: 1 - 2

Lower looper: 7 - 8

SEW:

- Remove regular foot; replace with pearl foot.
- Remove stitch finger as you did for a rolled edge.
- Swing cutter away to lowest position, close front covers.
- Raise the needle to its highest position.
- Place pearls in the channel on the right side of the foot with 2" of pearls extending behind foot.
- Take one stitch with the hand wheel to secure the pearls.
- Follow edge of fabric along fabric guide.
- Sew pearls on edge of fabric.
- Return cutter to original position when finished.

2. PEARLS SEWN WITH A FLAT LOCK STITCH:

FABRIC:

Medium weight woven

2 or 4 mm pearls

Set for a 3-thread flat lock, left needle only. See pg. 28

SEW:

- Remove regular foot; replace with pearl foot.
- Insert small stitch finger.
- Swing cutter away to lowest position.
- Raise needle to its highest position.
- Place pearls in channel on right side of the foot with 2" of pearls extending behind foot.
- Take one stitch with the hand wheel to secure the pearls.
- Sew pearls on with the left needle just catching the fold of the fabric.
- Pull flat lock open.

PIE PRENSATELAS PARA TRENZAS DECORATIVAS

Preparar una pieza de trenzilla (cinta plegada sesgada con o sin cordón interior).

Colocar la trenzilla plegada en el borde de los materiales a coser.

Sujetar o hilvanar y coser la costura.

Se pueden usar trenzas planas o plegadas o cintas hechas.

Usarlo para bordes decorativos de cuellos, puños, bolsillos, etc.

El pie para trenza con vivo está disponible como un extra opcional.

PRENSATELAS PARA PERLAS**1. PERLAS A LO LARGO DEL BORDE**

Para filar la aguja izquierda (quitar la aguja derecha) a 3 hilos de overlock.

Fije las tensiones como se ilustra:

Aguja izquierda: 4

Ancora superior: 1 - 2

Ancora inferior: 7 - 8

COSA:

- Quite el pie prensatejas normal; reemplacelo con el pie prensatejas para perlas.
- Quite el dedo de puntada como usted hizo para el dobladillo de enrollado.
- Fije la cuchilla móvil a su posición más baja y cierre la tapa frontal.
- Levante la aguja a su posición más alta.
- Coloque las perlas en la ranura en el lado izquierdo del pie prensatejas con 4 cm de perlas extendiendolas atras del pie prensatejas.
- Cosa una puntada con el volante para sujetar las perlas.
- Siga el borde del material a lo largo de la guía del material.
- Cosa las perlas en el borde de material.
- Regrese la cuchilla a su posición original cuando termine.

2. PERLAS COSIDA CON PUNTADA DE COSTURA PLANA

MATERIAL:

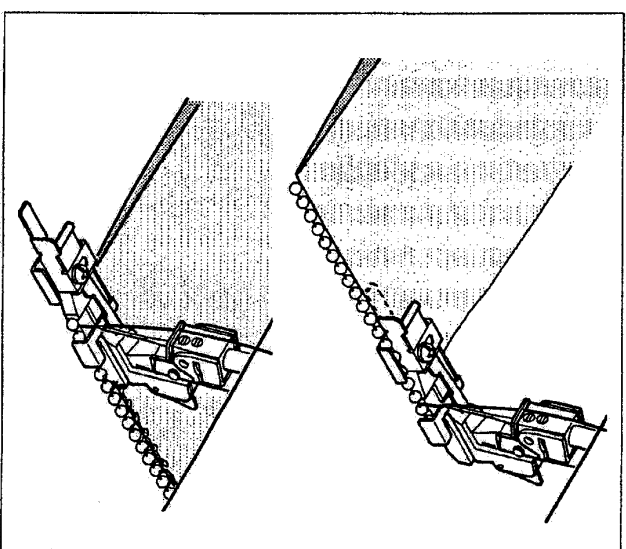
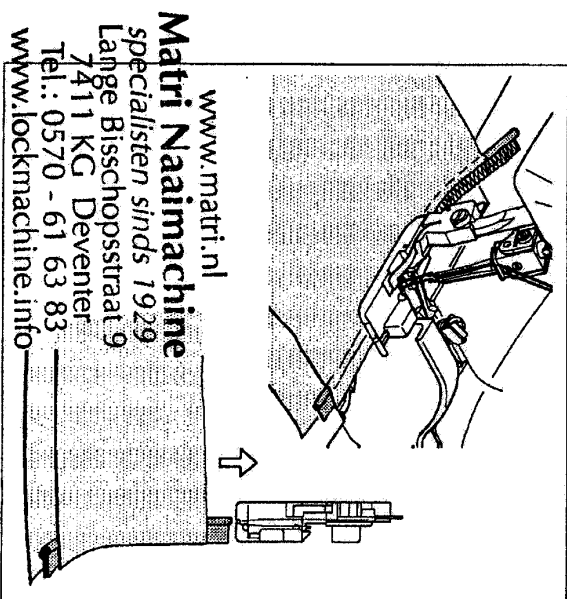
Toldo de peso medio

2 0 4 mm perlas

Para filar la costura Plana a 3-hilos, solamente use la aguja izquierda. Vea página 29.

COSA:

- Quite el pie prensatejas normal; ponga el pie prensatejas para perla.
- Inserte el dedo de puntada pequeño.
- Fije la cuchilla móvil a su posición más baja
- Levante la aguja a su posición más alta.
- Coloque las perlas en la ranura del lado derecho del pie prensatejas con 4 cm de perlas extendiendolas atras del pie prensatejas.
- Cosa una puntada con el volante para sujetar las perlas.
- Cosa las perlas con la aguja izquierda agarrando el dobladillo del mater ial.



PIEDINO PER NERVATURE

Preparare un pezzo di nastro cordonato piegato di sbieco. Porre il nastro piegato tra i bordi della stoffa con la piega oltre la linea di cucitura verso l'indumento. Spilare o imbastire e cucire. Treccia o nastro possono essere usati, sia treccia piatta o piegata.

Usare per decorazione di bordi di colli, polsini, tasche, ecc.

PIEDINO APPLICAZIONE PERLE

1. APPLICAZIONE PERLE LUNGO IL BORDO
 Predisporre la macchina per la cucitura overlock 3 fili (togliere l'ago di destra)
 Regolare le tensioni come segue:
 Ago di sinistra: 4
 Gancio superiore: 1 - 2
 Gancio inferiore: 7 - 8

CUCITURA:

- Togliere il piedino standard; montare il piedino per perle
- Togliere la guida del punto come quando si esegue l'orlo arrociato
- Disinserire il coltello e chiudere i coperchi frontali
- Girando il volante portare l'ago nella sua posizione più alta
- Posizionare le perle nella scanalatura del lato destro del piedino lasciando 5 cm. di perle distese dietro il piedino
- Eseguire qualche punto di fermatura girando a mano il volante
- Con il bordo, seguire la guida del tessuto
- Cucire le perle sul bordo del tessuto
- A esecuzione ultimata, riportare il coltello nella sua posizione originale

2. APPLICAZIONE PERLE CON PUNTO DECORATIVO (CUCITURA PIATTA)

TESSUTO:

A trama media
 Perle da 2 o 4 mm.
 Predisporre la macchina per la cucitura overlock 3 fili, solo ago di sinistra. Vedere pag 30.

CUCITURA:

- Togliere il piedino standard; montare il piedino per perle
- Montare la guida del punto, piccola
- Disinserire il coltello mobile
- Girando il volante portare l'ago nella sua posizione più alta
- Posizionare le perle nella scanalatura sul lato destro del piedino lasciando 5 cm. di perle distese dietro il piedino
- Eseguire qualche punto di fermatura girando a mano il volante
- Cucire le perle in modo che l'ago sinistro prenda appena la piega del tessuto
- Aprire e tirare il tessuto
- Abra la costura plana semplicemente jalandolo.

PIED POUR CORDONNET ENROBE

Permet de confectionner un bord avec un cordonnet enrobé.

Placer le bord de façon à ce que le bord enroulé soit placé hors de la couture. Bâtit ou épingler, puis coudre. Toutes les sortes de cordons plats ou plés peuvent être cousues en un seul surfilage droit. On peut aussi utiliser des franges ou des rubans.

Utilise pour réaliser des bords décoratifs pour les cols, poches, côtes des trainings ou fuseaux, etc ...

PIED POSE PERLES

1. PERLES COUSUES LE LONG DU SURJET:
 Régler la machine pour l'overlock à 3 fils et aiguille gauche (retirer l'aiguille droite).
 Régler les tensions ainsi:
 Aiguille gauche: 4
 Boucleur supérieur: 1 - 2
 Boucleur inférieur: 7 - 8

Pour coudre:

- Retirer le pied normal et mettre le pied pose perles.
- Retirer le doigt-mailleur comme pour faire un ourlet roulotté.
- Abaisser le couteau en position basse (sans coupe) et refermer le capot latéral.
- Lever l'aiguille en position haute maximum.
- Placer les perles dans le canal sur le côté droit du pied avec 2" de perles dépassant derrière le pied.
- Faire un point en tournant le volant à la main afin de prendre les perles.
- Suivre le côté du tissu avec le guide-tissu de la machine.
- Coudre les perles le long du tissu.
- Remettre le couteau en position de coupe après ce travail.

2. PERLES COUSUES AVEC UN POINT A PLAT (FLAT LOCK):

Tissu: lainage de poids moyen
 Régler la machine comme pour un « flat lock » à 3 fils, aiguille gauche seulement.

Pour coudre:

- Retirer le pied normal et mettre le pied pose perles.
- Placer le petit doigt-mailleur (B).
- Abaisser le couteau en position basse (sans coupe).
- Relever l'aiguille en position haute maximum.
- Placer les perles dans le canal sur le côté droit du pied avec 2" de plus dépassant à l'arrière.
- Faire un point en tournant le volant à la main afin de prendre les perles.
- Coudre les perles avec l'aiguille gauche attrapant juste le repli du tissu.
- Tirer le « flat lock » pour ouvrir.
- Remettre le couteau en position haute (coupe) après ce travail.

PASPELVOET

Voor het maken van een koordbies, (paspel) plaatst u de het bandje zodanig dat het verdikte deel van het bandje, precies in de uitsparing van de voetzool loopt.

Plaats het bandje precies tussen de twee stoflagen en speld of rijg deze vast.

Alle soorten band, plat of gevouwen, kunnen in een rechte naad worden ingenaaid,

Op deze wijze kunnen ook decoratieve steken en randless gemaakt worden op kragen, manchetten zakken, kleppen en pijpen van b.v. trainingspakken, e.d.

PARELBANDVOET

1. Parelband langs de stofrand:
 Plaats de linkernaald (verwijder rechternaald) en stel de machine in op 3-draads overlocksteek.
 Stel de spanningen als volgt in:
 Linkernaald: 4
 Bovengrijper: 1 - 2
 Ondergrijper: 7 - 8

NAAIEN:

- Verwijder de voet en bevestig de parelbandvoet.
- Verwijder de steekdoorn, zoals voor het rolzorgen.
- Schakel het bovenmes uit door deze naar beneden te draaien en sluit het frontklepje en de werkatfel.
- Plaats de naald in zijn hoogste stand.
- Leg het parelband in de geleider aan de rechterkant van de voet en trek ongeveer 5 cm parelband achter de voet door.
- Naai een steek met de hand door het handwiel naar u toe te draaien om het parelband vast te zetten.
- Geleid de stofrand langs de snijbreedte-geleiderplaat.
- Naai het parelband aan de stofrand vast.
- Schakel na afloop het bovenmes weer in.

2. PARELBAND AANNAAIEN MET DE FLATLOCKSTEEL:

STOF:
 Middeldwaar geweven stoffen.
 2 of 4 mm parelband.
 Stel de machine in op 3-draads flatlockzoom, zie blz.32

NAAIEN:

- Verwijder de voet en bevestig de parelbandvoet.
- Plaats de smalle steekdoorn.
- Draai het bovenmes naar beneden om deze uit te schakelen.
- Plaats de naald in zijn hoogste stand.
- Leg het parelband in de geleider aan de rechterkant van de voet en trek ongeveer 5 cm parelband achter de voet.
- Naai een steek met de hand door het handwiel naar u toe te draaien om het parelband vast te zetten.
- Naai het parelband vast. De linkernaald moet precies in de stofkouw steken.
- Vouw de stof open en trek de stof strak en plat.

GATHERING/SHIRRING FOOT

1. Tension settings for gathering:

Left needle	4	Differential feed	2.0
Right needle	4	Stitch length	4
Upper looper	4		
Lower looper	4		

2. Replace regular presser foot with gathering foot.

3. Clip both fabric layers approximately 5/8" (1.5 cm.) inside and 1 1/2" (4 cm.) down.
Lift front of presser foot to place fabric.

4. Place fabric to be gathered underneath the presser foot. Place fabric which will remain straight between presser foot and lower metal piece. Push clipped portion through slot in foot. Lower presser foot.

5. Turn handwheel to make 4 - 5 stitches in the fabric, making sure to catch both upper and lower layers.

6. Serge. Use both hands to guide fabric, one on the under layer of fabric. Keep in mind that the lower piece of fabric will move faster as it is gathering than the top piece.

Illustration ① : Fabric to be straight
② : Fabric to be gathered

PIED FRONCEUR-ETENDEUR

1. Le réglage des tensions pour le fronçage doit être :

Aiguille gauche : 4	Entraînement différentiel : 2.0
Aiguille droite : 4	Longueur de point : 4
Boucleur inférieur : 4	
Boucleur supérieur : 4	

2. Remplacer le pied normal par le pied spécial fronçeur.

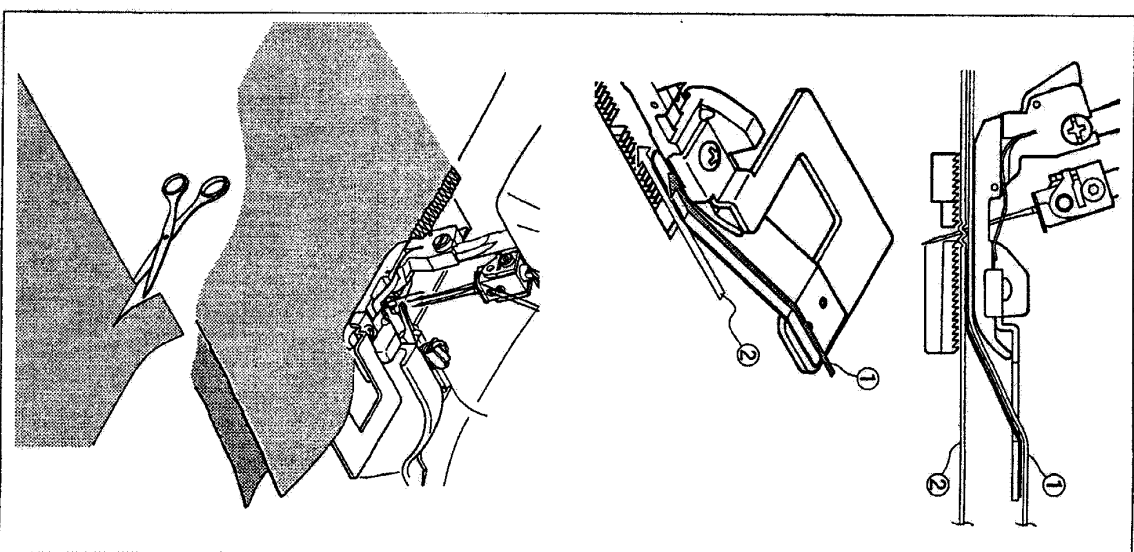
3. Coincer les deux épaisseurs de tissu ensemble sur 1,5 cm pour le dessus et 4 cm pour l'extérieur.
Relever l'avant du pied presseur pour plaquer le tissu.

4. Placer le tissu à froncer dans la partie inférieure du pied. Placer le tissu qui reste droit entre le pied presseur et la pièce métallique du pied. Amener les tissus coincés dans le pied. Abaisser le pied.

5. Tourner le volant à la main pour faire 4 à 5 points dans le tissu, en étant sûr de prendre les deux morceaux de tissu ensemble.

6. Surjeter. Utiliser les deux mains pour guider le tissu, une main pour le morceau du dessous. Se rappeler que le morceau de tissu du dessous avancera plus vite que celui froncé du dessus.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info



PIE DE FRUNCIDO

1. Fijación de tensión para fruncir:
- | | | | |
|-----------------|---|------------------------|-----|
| Aguja izquierda | 4 | Transporte diferencial | 2,0 |
| Aguja derecha | 4 | Longitud de puntada | 4 |
| Ancora superior | 4 | | |
| Ancora inferior | 4 | | |

2. Cambiar el pie prensatejas regular con el pie de fruncido.
3. Cortar ambos materiales aproximadamente 5/8" (1.5 cm) inferior y 1/2"(4 cm) abajo. Levantar la parte frontal del pie prensatejas para colocar el material.
4. Colocar el material que se frunce debajo del pie prensatejas. Colocar el material que queda recto entre el pie prensatejas y pieza de metal de abajo. Empujar porción cortada a través de la abertura de pie. Bajar el pie prensatejas.
5. Girar el volante para coser 4 - 5 puntadas sobre el material.
6. Sobrehilar. Usar ambos manos para guiar el material, uno sobre el material de abajo. Cuidarse que el material de abajo se moverá más rápido que el otro.

Ilustración ① : Material que se mantiene recto
② : Material que se frunce

PIEDINO PER PIEGHETTATURE

1. Regolazione tensione per pieghettare:
- | | | | |
|------------------|---|-------------------------|-----|
| ago sinistro | 4 | trasporto differenziale | 2,0 |
| ago destro | 4 | lunghezza punto | 4 |
| gancio superiore | 4 | | |
| gancio inferiore | 4 | | |

2. Sostituire il piedino normale con il piedino pieghettatore.
3. Bloccare entrambi gli strati di tessuto approssimativamente 1,5 cm all'interno e 4 cm giù. Alzare la parte anteriore del piedino pressore per collocare il tessuto.
4. Porre il tessuto da pieghettare sotto il piedino pressore. Porre il tessuto che rimarrà dritto tra il piedino pressore ed il pezzo metallico inferiore. Spingere la porzione immorsettata attraverso la fessura nel piedino. Abbassare il piedino pressore.
5. Ruotare il volante per eseguire 4-5 punti sul tessuto, assicurandosi di prendere entrambi gli strati.
6. Sopraggittare. Usare entrambe le mani per guidare il tessuto. Tenere presente che lo strato inferiore del tessuto si muoverà più in fretta, mentre viene pieghettato.

Illustrazione ① : TESSUTO DA RADDRIZZARE
② : TESSUTO DA PIEGHETTARE

RIMPEL/PLOOI-VOET

1. Instellen van de garenspanningen:
- | | | | |
|--------------|---|-------------------------|-----|
| Linkernaald | 4 | Differentieel-transport | 2,0 |
| Rechernaald | 4 | Steeklengte | 4 |
| Bovengrijper | 4 | | |
| Ondergrijper | 4 | | |

2. Plaats de rimpeivoet op de machine.
3. Krijp beide stoflagen op ongeveer 1,5 cm van de stofrand, 4,0 cm, in. Druk de voorkant van het voetje iets omhoog om de stof te plaatsen.
4. Plaats de te rimpelen stof, onder het voetje. Plaats de stof die vlak moet blijven, tussen de veren plaat en de voet. Druk de ingeknipte stof, zover mogelijk tot aan de naald, en laat het voetje zakken.
5. Draai het handwiel naar u toe en maak ongeveer 4-5 steken in de stof. Let op dat beide stoffen genaaid en getransporteerd worden.
6. Start met naaien en gebruik beide handen om de stof te sturen. Een voor de onderste en een hand voor de bovenste stof. Let op, de onderste stof wordt veel sneller getransporteerd dan de bovenste stoflaag.

Afbeelding ① : Vlakke stof
② : Rimpeelstof